

# 诗歌经典——经得起翻译的“折腾”吗？ 上海译协举办首期“经典与翻译”系列讲座

文学，“从一国语言到另一国语言，一路上颠颠簸簸，遭遇风险，不免有所损失”（钱钟书）。诗歌尤其甚，有时“差之毫厘，谬以千里”。你是否有过相似的体验和困惑：到底是哪里出了错？

好诗就一定经得起翻译的折腾吗？是否可以用“可译性”和“抗译性”来衡量一首诗歌的好与坏？你是否同意一个时代有一个时代的翻译？经典需要不断经受翻译的折腾，在折腾中翻新？

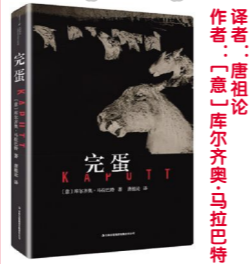
5月28日晚，由上海翻译家协会和上海现代民生美术馆主办、复旦“奇境译坊”协办的首期“经典与翻译”系列讲座——“诗歌经典经得起翻译的‘折腾’吗？”在上海现代民生美术馆举行，译协会员和诗歌爱好者一百余人参加了活动。

活动由译协会员、复旦大学比较文学副教授王柏华主持。陈黎、郑体武、树才、海岸、包慧怡等五位诗歌翻译家分别从不同的语种、不同的角度，阐述了各自对诗歌翻译的见解。译协副会长、上外文学研究院院长郑体武结合其个人翻译俄语诗歌的经历，对诗

歌翻译的发展过程以及当下现状进行了分析，认为文学翻译是审美的创作性活动，文学翻译在任何时代都不可或缺，好的诗歌会经由翻译的检验在目的语中焕发光彩，并给中国诗歌带来源源不断的养分。来自台湾的诗人、翻译家陈黎结合自己的翻译实践，用激情四射的诗句演示，以及他在翻译过程中对字词的反复斟酌，生动展示了他作为译者为了“擦亮每个字”而做的“自我折磨”。来自北京的诗人、翻译家树才以风趣的语言确认了诗歌唯有经受翻译的折腾才能获得重生，他通过分析阿波利奈尔的名诗《米拉波桥》六个中文译本，提出一首诗和它的译文之间是“一与多”的关系，翻译意味着丰富的可能性。译协常务理事海岸重点介绍了他正在不断补充和更新的涵盖了近百年翻译理论发展的《中西翻译百年论集》，论集收录了从严复到当代译者的译论，强调翻译实践与理论并重。

## 新书介绍

### 《完蛋》



译者：唐祖论  
作者：[意]库尔齐奥·马拉巴特

吉林出版集团 2016年4月出版  
作品介绍：  
小说《完蛋》的背景，设定于二次大战的东线战场。当时，马拉巴特作为意大利战地记者，跟随纳粹军队进攻苏联。1941-1942年间，他被派往乌克兰时，在一个小村庄里秘密地写出此书，当时，德国党卫军就驻扎在隔壁。马拉巴特为意大利《晚邮报》撰写了一系列战地报道，发表后引起轰动，由于文章揭露了战争的残酷和宣扬纳粹必败，盖世太保立即驱逐了他。当时，他将小说的手稿缝进自己的外套，书稿几经辗转，最终于1944年出版。小说因为内容揭露了纳粹的残酷和骇人听闻的暴行，出版后引起争议，被列为禁书。

2009年，米兰·昆德拉在其随笔集《相遇》中，高度评价了一位几乎被遗忘的作家马拉巴特的作品，他写道：“马拉巴特一生中写了很多书，每一本都独具慧眼，但是，如果没有《完蛋》……这些书肯定已经被人遗忘。他写《完蛋》，不只是写了一本重要的书，而且还找到一种形式，一种全新的东西，只属于他一个人。”这篇评论发表后，马拉巴特的著作陆续在西方各国再版，再度掀起一股“马拉巴特热”。

会上，上海译协副会长柴明颀介绍了正在最终审校的《上海美食》和《上海先生》两本书的翻译情况，对《上海女人》一书在翻译过程中凸显出来的难题提出了建议和意见。系列丛书编辑钟璋对丛书首册《上海建筑》在编辑出版过程中出现的问题进行了总结，并就宣传、发行等方面提出了改进方案。上海市对外文化交流协会吴志民处长和上海大学海派文化研究中心副秘书长竺剑对项目后续工作提出了各自的建议。与会的各方代表对项目翻译团队在翻译过程中体现出来的高水准和高要求给予了一致肯定，并就丛书项目下一阶段的工作达成了共识。

## 英文版《海派文化丛书》项目召开工作推进会

6月13日下午，英文版《海派文化丛书》项目工作推进会在上海大学举行。来自上海大学、上海市对外文化交流协会、上海翻译家协会等各主办方领导和相关人员出席了会议。

会上，上海译协副会长柴明颀介绍了正在最终审校的《上海美食》和《上海先生》两本书的翻译情况，对《上海女人》一书在翻译过程中凸显出来的难题提出了建议和意见。系列丛书编辑钟璋对丛书首册《上海建筑》在编辑出版过程中出现的问题进行了总结，并就宣传、发行等方面提出了改进方案。上海市对外文化交流协会吴志民处长和上海大学海派文化研究中心副秘书长竺剑对项目后续工作提出了各自的建议。与会的各方代表对项目翻译团队在翻译过程中体现出来的高水准和高要求给予了一致肯定，并就丛书项目下一阶段的工作达成了共识。

## 第十二届“沪江”杯翻译竞赛启动

由上海市文联和上海世纪出版股份有限公司主办，上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办的翻译竞赛已成功举办十二届，成为国内翻译界具有影响力的知名赛事。今年竞赛更名为“沪江”杯翻译竞赛，并于日前启动。

本届竞赛特设英语和德语两个语种。英语原文选自美国著名小说家、散文家和诗人约翰·厄普代克的散文集《高级谎言》。作为当代最无可挑剔的全能型英语作家之一，厄普代克以生花之笔创作了大量评论性文章，语言纯熟，文学艺术、人生家庭靡不涉猎。本文选自厄普代克生前最后一本散文集，是开篇之文，作者用看似不着痕迹、如同闲话家常的文笔写出了一位迟暮之年的作家对于写作与年龄之间的微妙关系的种种感受，妙语警句迭出，闪烁着幽默与智慧，使读者在会心一笑的同时得以一窥这样一位完美作家的晚年心境。德语原文出自奥地利

## 2016“博库·全民阅读周刊春风图书势力榜”揭晓 黄昱宁翻译《甜牙》获年度金翻译家奖

4月22日，由浙江日报报业集团和浙江出版联合集团指导、钱江晚报和省新华书店主办的2016“博库·全民阅读周刊春风图书势力榜”颁发了春风人气奖、春风新人奖、春风诗向奖、年度金翻译家奖、非虚构类白银奖、虚构类白银奖、年度致敬奖、年度白金图书奖等8项大奖。由上海翻译家协会常务理事、青年翻译家黄昱宁翻译的麦克尤恩小说《甜牙》获得了年度金翻译家奖：“获得年度金翻译家奖的黄昱宁的《甜牙》将原作者的当代叙事手法、行文中强

烈而深沉的情感力量进行了原汁原味的呈现。这本书中，作者与译者棋逢对手。”黄昱宁在获奖感言中说：“尽管作为译者，我更习惯躲在幕后而不是走上前台，但还是要深深感谢主办方，因为并非所有的文学盛典都会给译者留一席之地。我想这个奖不仅仅只是我个人的荣誉，我更愿意将它视为对长期默默耕耘、冷暖自知的文学翻译者，尤其是中青年译者群的肯定与鼓励。

站在哪里，其实我仍有惶惑之感，仍然觉得受之有愧。因为虽然尝试过不同的文字工作，穿梭在不同的角色中，但最让我产生谦卑之心的就是翻译这个角色。译者需要面对的是几乎难以避免的犯错的可能，以及几乎无法完全跨越的文化障碍。有时候，这种挫败感让我觉得自己就像推着巨石上山的西西弗斯。

还要感谢从我大学毕业以后就给了我广阔成长空间的上海译文出版社，感谢所有喜欢小说《甜牙》的读者。我希望我的文字能把这部小说的精神实质和我对它的热爱都准确地传递给你们。最后，我要把最热烈的感谢致以《甜牙》的创作者伊恩·麦克尤恩先生，我已经把这个消息通过代理人转告了他。我想说，还没有一部小说能像《甜牙》那样，在技术和内蕴上如此深深地满足我对当代小说的期待，以至于我只能通过把它一字一句翻译出来的方式，来实现最认真、最深情、最难忘的阅读。”

《上海翻译家》第五十四期通讯编委：张慈慧、吴洪、梁琨霞、陈磊、陆建芳

# 上海翻译家

官方微信  
官方微博：  
<http://weibo.com/shfyjxh/>

上海翻译家协会主办 第54期 2016年7月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

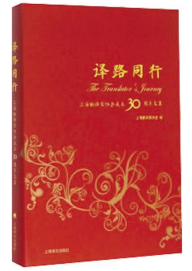
## 上海翻译家协会举行成立30周年座谈会



5月19日下午，译路同行——上海翻译家协会成立30周年座谈会在上海文艺会堂隆重举行。上海市文联党组书记、专职副主席宋妍，上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠，中国翻译家协会副会长、上海翻译家协会会长谭晶华等领导以及上海翻译家协会

员、市文联兄弟单位负责人150余人参加了座谈会。谭晶华主持座谈会，中国翻译家协会常务理事、上海翻译家协会副会长张伊兴宣读了中国翻译家协会30年来薪火相传、坚忍不拔、奋发图强、英才辈出的历程。大会向夏仲翼、戴伟栋两位老会长以及已故译协首任会长覃婴的遗孀盛天民同志献上鲜花，感谢他们为译协的成长、发展作出的贡献，同时举行了“翻译成就奖”和“翻译新人奖”表彰活动。王滨滨、朱振武、李定军、吴洪、张春柏、郑体武、宫宝荣、柴明颀、高宁、裴胜利等10位会员荣获“翻译成就奖”荣誉称号，冯涛、吴正、吴刚、张廷俊、戴从容等5位会员荣获“翻译新人奖”荣誉称号。

冯春、朱振武、吴刚、包慧怡等翻译家代表作了主题发言，表达了对协会的深厚感情以及自己从事文学翻译事业的切身体会。宋妍对上海的老一辈及新一代翻译家为繁荣社会主义文艺、丰富城市文化生活做出的贡献表示崇高敬意，并对译协今后的工作提出了新的努力方向，希望协会再接再厉，再创辉煌。



《译路同行——上海翻译家协会成立30周年文集》首发

## 2016“最翁之译”诗歌翻译竞赛 Translation Contest of Poem about Shakespeare

2016年是著名文学家莎士比亚逝世400周年，为纪念这一特殊的历史时刻，上海翻译家协会遴选了一首与莎士比亚有关的未经翻译的诗歌，通过此次竞赛，在今夏点燃爱好者对诗歌翻译的热情。

This year marks the 400th anniversary of the death of William Shakespeare. To commemorate this English poet and playwright, the Shanghai Translators Association is holding a contest to see who can best capture a never-before-translated work about Shakespeare in Chinese. The contest is intended to kindle interest in poetry this summer.

比赛要求 | Requirements:  
参赛作品必须原创，译诗体裁不限，以贴近莎士比亚的诗歌风格为佳。All translations have to be original. There are no style requirements for the Chinese translation, although translators should try to stay as close as possible to the original text.

投稿方式 | Submission:  
具体投稿要求请扫以下二维码获取，或访问以下网址。For more detailed requirements, please scan the QR code or go to <http://www.sta.org.cn/shakespeare2016>

本次比赛征集采用网络投稿。参赛作品以附件形式提交至投稿邮箱shfyjxh@sta.org.cn，请于邮件标题中注明：“最翁之译”竞赛。联系电话：021-62473142

Entries must be sent by email to shfyjxh@sta.org.cn. The email subject should contain "Translation Contest of Poem about Shakespeare". Please call 021-62473142 for enquiry.

征稿截止时间：2016年7月31日（以邮戳或邮件发送时间为准）The deadline is July 31, based on the email sent time.

主办单位 | Organizers:  
上海翻译家协会 Shanghai Daily

## 上海翻译家协会召开六届四次常务理事会议

7月12日上午，上海翻译家协会召开六届四次常务理事会议。市文联党组成员、专职副主席沈文忠，译协会长谭晶华，副会长吴正、吴洪、张伊兴、袁莉、袁筱一、魏育青，常务理事张春柏、海岸、黄昱宁、梁琨霞等出席会议。

会上，译协副秘书长梁琨霞首先汇报了庆祝译协成立30周年，“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”、“中外诗歌进地铁”、翻译家口述历史项目、英文版《海派文化丛书》等2016年上半年

的重要活动和工作。常务理事会议认为，译协以协会成立30周年为契机，紧紧依靠市文联党组和协会主席团的领导，在全体驻会干部和广大会员的共同努力下，顺利完成了2016年上半年的各项任务。同时，会议就下半年即将开展的第二十五届“金秋诗会”、2016“最翁之译”诗歌翻译竞赛、第十三届“沪江”杯翻译竞赛、青年翻译家沙龙、德语学组研讨等活动和工作进行了讨论。会议还审议并通过了宋金等9位新会员的人入会申请。

日前，2016年上海市公共文化建设工作会议在中华艺术宫举行。会议表彰了2015年上海市公共文化建设创新项目，上海翻译家协会申报的两项惠民活动“中外诗歌进地铁”系列活动和“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”入选社会组织创新项目。

## 上海译协两项惠民活动入选上海市公共文化建设创新项目

“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办，于2015年成功推出的以中学生为服务对象，以中学课本为基准，引导中学生在深度品读外国文学作家作品的同时，扩大学生阅读视野的文化品牌。2015年，8位不同领域不同语种的翻译家、作家、学者成功走进了8所中学校园。多所学校表示，在中学阅读与写作教学中缺乏外国文学相关资源的现状下，“外国文学进校园”活动的举办为学校师生打开了一扇了解外国文学经典和世界各地语言文化的窗口。2016年的系列活动已于4月中旬启动，今年的活动围绕“翻译家和他的一本书”主题展开，邀请沪上知名文学翻译家与中学生们分享他们的阅读感悟与翻译苦乐，培养学生们对文学作品尤其是翻译作品的兴趣，促使他们进一步养成读好书的习惯。

### 传达文学美好 启发文学兴趣 “外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2016年系列活动启动

“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动旨在以中学课本为基础，对教材中涉及的外国文学作家作品进行拓展，在深度品读经典的同时，引导学生进行延伸阅读，扩大学生的阅读视野。项目致力于在几年内打造成有影响力的文化品牌，成为中学生获得更高水准阅读指引的重要平台。2015年，系列活动成功走进了8所中学，受到了校方的广泛好评，同期举办的征文活动也得到了师生的热烈欢迎。活动中，嘉宾学者们向学生们介绍不同国别的文学经典以及该国文学的发展状况，作家们多从自己的阅读和创作经验讲起，讲述文学的美好、人生的体悟，让学生认识到文学的意义，并启发大家以文学为范，提高生命的立意，翻译家们则侧重从语言与文学两方面讲开，介绍阅读翻译技巧和文学文本翻译背后的故事，引导同学们进行双语阅读，鼓励大家加强对源语言的掌握。多所学校表示，在中学生阅读与写作教学中缺乏外国文学相关资源的现状下，“外国文学进校园”活动的举办为学校师生打开了一扇了解外国文学经典和世界各地语言文化的窗口，今年，系列活动围绕“翻译家和他的一本书”这一主题展开，邀请沪上知名文学翻译家与中学生们分享他们的阅读感悟与翻译苦乐，培养学生们对文学作品尤其是翻译作品的兴趣，促使他们进一步养成读好书的习惯。

### 谈峥：莎士比亚与一种文艺复兴精神



4月15日下午，由上海市文学艺术界联合会和上海世纪出版股份有限公司指导、上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2016年系列活动在上海师范大学附属中学正式启动。这一天春风和煦，阳光洒洒，位于浦东新区的上师大附中更是环境优美，校园里花香四溢，与此次活动所带来的书香相得益彰。启动仪式由上海翻译家协会副会长、上海译文出版社副总编、《外国文艺》主编吴洪主持。上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠和上师大附中副校长傅欣在致辞中强调了文学和阅读对于青少年知识培养的重要意义。今年是“外国文学进校园”系列活动举办的第二年，启动仪式之后举办了今年活动的首场讲座。在世界读书日前夕，也是著名大文豪莎士比亚逝世400周年之际，活动邀请了复旦大学外文学院院长教授谈峥担任主讲。谈峥教授也是

“外国文学进校园”活动的常客了，去年9月他应邀在上海师范大学康城实验学校为同学们做了一场以英国作家王尔德的儿童剧为主题的讲座。此次谈峥教授的讲座主题为“为什么要读莎士比亚？”——莎士比亚与一种文艺复兴精神”。谈峥指出，莎士比亚在《哈姆雷特》中一方面说：“人类是一件多么了不起的杰作！多么高贵的理性！多么伟大的力量！……在行为上多么像一个天使！在智慧上多么像一个天神！”可是他另一方面又说：“在我看来，这一个泥土塑成的生命算得了什么？”他从文艺复兴时期的时代背景说起，讲到贯穿莎士比亚剧作中的核心精神，即对人性、人类处境的两面性的极为冷静、深刻的思考。谈峥教授的阐述深入浅出，极富思想性，处处将莎翁作品中的文学魅力贯穿其间，给同学们带来了一场兼具文学性与思辨性的精神大餐。

谈峥笔名谈满洲，复旦大学外文学院教授、博士生导师、中澳创意写作中心主任、外国文学研究所所长。著有长篇小说《灵魂的翅膀》，文化散文集《诗意的微醒》、《那充满魅力的舞蹈》、《语言本源的守护者》、历史剧《梁武帝佛教传入在致辞中强调了文学和阅读对于青少年知识培养的重要意义。



5月27日，由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办，上海师范大学基础教育发展中心及东海职业技术学院协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2016年系列活动在东海职业技术学院举行。活动由学院党委副书记王玉主持。

### 谭晶华：日本文学翻译台议

谭晶华 中国日本文化研究会副会长、中国译协副会长、上海市文联副主席、上海翻译家协会会长、上海市作家协会理事。长期从事代文学研究及教学工作，著有小说《美人蕉》、《日本近代文化史》、《日本近代文学名著鉴赏》、《川端康成传》等，主编《新编日汉、汉日辞典》、《西余汉日简明辞典》、《新编日汉微型词典》、《日本文学词典》等，主要译著有：小说《请向芳名》、《日本战后小说选》（合译）、《山之声》、《二十四只眼睛》、《冻河》、《地獄之花》、《各显神通》、《墨东绮谭》、《诞生的苦痛》、《忍川》、《无花果森林》、《石头的来历》、《自动起末装置》、《受戒的肉体》、《爱的人们》等；散文随笔名作、评论及中译日纪录片《苏绣》、《魅力上海》等文学名著译计百种，共三百余万字。

### 黄福海：浅谈英诗格律、汉诗英译

日前，由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海市黄浦区半淞园路街道社区文化活动中心（图书馆）协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2016年系列活动先后走进了上海市大同中学和上海外国语大学附属大境中学。主办方邀请了对诗歌颇有研究的上海翻译家协会理事黄福海担任主讲。



黄福海还选择了多首他本人翻译的、耳熟能详的诗歌进行讲解。同学们表示，黄福海提供的英文译本晓畅易懂、语言优美，并且注重结合了翻译者自身的感受，聆听这样的讲演能够充分体会到将汉语之美传达至英语中古诗翻译的魅力。在提问互动环节，黄福海回答了同学们关于古诗翻译中的押韵、意象和用典等问题，还就一位同学翻译的陶渊明《饮酒》一诗作了点评。整场讲座非常成功，让同学们受益匪浅，一窥汉诗英译的奥妙与精彩。

5月13日，恰逢大同中学诗歌节，黄福海以“浅谈英诗格律”为题，从同学们熟知的中国古典诗歌的平仄、押韵说起，引申到英诗格律。黄福海指出，分析英诗的格律就是将其划分成音步，并区分出是何种音步以及计算音步的数量。英诗中重音和非重音的组合叫作音步，一个音步的音节数量可能为两个或三个音节，但不能少于两个或多于三个音节，而且其中只有一个必须重读。同一音步中，依据重音、非重音的位置分布不同，有抑扬格、扬抑格、抑抑扬格等；黄福海同时以耳熟能详的童谣以及莎士比亚、济慈、拜伦的经典诗句为例，为同学们作了格律分析，并亲自示范朗诵。他还为同学们列出了一份共计302行的诗单，并就如何阅读外国诗歌提出了几点建议：即读外国诗歌最好读原文，同时兼顾译文；读译文要选取权威出版社译本等。

### 何敬业：法国文学中的人道主义精神



5月11日下午，由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2016年系列活动的第二场讲座在上海师范大学附属外国语中学举行。讲座向同学们传达了一个主旨，即跨越语言的鸿沟，不同民族的文化拥有惊人相通的人道主义内核。何敬业教授虽然年逾古稀，却依然声音洪亮、精神矍铄，一个多小时的精彩讲座没有片刻间隙，台下的同学们更是听得专心致志，从这场颇有意义的法兰西文学之旅中汲取了不少文化养分。

何敬业 华东师范大学法语教授、中国资深翻译家、翻译长篇文学、文化、影视作品《贝姨》、《花边女工》、《狮王》、《上海的法国文化地图》（汉译法）、《亚马逊雨林——人间最后的伊甸园》、《奇妙的生灵》、《磨坊信札》、《三十口棺材岛之谜》、《世界文学史》、儿童文学《少女神探》、《喝醉酒的瓶子》、《知识大探案》丛书、《不去地球的狐狸》、《莉莉》等三十多部。

法国自启蒙运动以来直至现代当代的灿烂文学传统的重要母题，既宏大深刻而又无处不在。讲座向同学们传达了一个主旨，即跨越语言的鸿沟，不同民族的文化拥有惊人相通的人道主义内核。何敬业教授虽然年逾古稀，却依然声音洪亮、精神矍铄，一个多小时的精彩讲座没有片刻间隙，台下的同学们更是听得专心致志，从这场颇有意义的法兰西文学之旅中汲取了不少文化养分。

## “上海译家谈：译家——读者文学沙龙”



### 莎剧汉译的两座里程碑——从悲美朱译到诗体新译

说到莎士比亚，大家都知道他是英国文学史上最杰出的戏剧家，也是西方文艺史上最杰出的作家之一，更是全世界最卓越的文学家之一。萧伯纳曾说在英国有一种莎士比亚崇拜，在浪漫主义时期大家赞颂他的才华，在维多利亚时代大家敬重他英雄般的情怀。莎士比亚推崇高尚情操，常常描写牺牲与复仇，他的作品直至今日依旧广受欢迎，在全球以不同的文化和政治形式被演出和诠释。以上是大家对莎士比亚的普遍认知，但是作为一个个性鲜明、思想活跃的剧作家，我们对他的解读可能并不全面。



2016年是莎士比亚逝世400周年，为了纪念这位举世瞩目的文学巨擘，4月16日下午，由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十六期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”邀请了著名莎士比亚译者朱生豪先生的儿子、中国莎士比亚研究会名誉理事长朱尚刚、复旦大学外文学院教授、莎士比亚研究专家张冲和复旦大学青年教师、文学博士姜梅，与读者们分享了主题为“莎剧汉译的两座里程碑——从悲美朱译到诗体新译”的精彩讲座，漫谈莎剧汉译的发展过程。

朱尚刚近20年来一直从事其父母朱生豪、朱清如生平资料及作品的收集、整理和研究工作，著有传记《诗侣莎

魂——我的父母朱生豪朱清如》，并整理出版了《秋风和萧萧叶的歌》、《朱生豪情书》、《伉俪》（朱生豪朱清如诗文集）以及《朱生豪小言集》等书。讲座中，朱尚刚通过图片把父亲在艰苦条件下进行莎剧翻译的情景呈现在读者面前，让大家充分感受到在战火纷飞年代，朱生豪即使生活颠沛流离也要坚持将莎剧翻译进行到底的决心。朱生豪翻译的莎翁译本被无数中国读者视为“经典”，而在朱尚刚眼中，父亲投身莎剧翻译工作，除了“让莎士比亚走进中国人读书生活”的文学自觉之外，更重要的是在当时民族危亡的时刻，通过翻译工作为民抗争，体现出那种毅然决然抵抗帝国主义文化侵略的民族气节。

说到莎士比亚，大家都知道他是英国文学史上最杰出的戏剧家，也是西方文艺史上最杰出的作家之一，更是全世界最卓越的文学家之一。萧伯纳曾说在英国有一种莎士比亚崇拜，在浪漫主义时期大家赞颂他的才华，在维多利亚时代大家敬重他英雄般的情怀。莎士比亚推崇高尚情操，常常描写牺牲与复仇，他的作品直至今日依旧广受欢迎，在全球以不同的文化和政治形式被演出和诠释。以上是大家对莎士比亚的普遍认知，但是作为一个个性鲜明、思想活跃的剧作家，我们对他的解读可能并不全面。

2016年是莎士比亚逝世400周年，为了纪念这位举世瞩目的文学巨擘，4月16日下午，由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十六期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”邀请了著名莎士比亚译者朱生豪先生的儿子、中国莎士比亚研究会名誉理事长朱尚刚、复旦大学外文学院教授、莎士比亚研究专家张冲和复旦大学青年教师、文学博士姜梅，与读者们分享了主题为“莎剧汉译的两座里程碑——从悲美朱译到诗体新译”的精彩讲座，漫谈莎剧汉译的发展过程。

朱尚刚近20年来一直从事其父母朱生豪、朱清如生平资料及作品的收集、整理和研究工作，著有传记《诗侣莎

魂——我的父母朱生豪朱清如》，并整理出版了《秋风和萧萧叶的歌》、《朱生豪情书》、《伉俪》（朱生豪朱清如诗文集）以及《朱生豪小言集》等书。讲座中，朱尚刚通过图片把父亲在艰苦条件下进行莎剧翻译的情景呈现在读者面前，让大家充分感受到在战火纷飞年代，朱生豪即使生活颠沛流离也要坚持将莎剧翻译进行到底的决心。朱生豪翻译的莎翁译本被无数中国读者视为“经典”，而在朱尚刚眼中，父亲投身莎剧翻译工作，除了“让莎士比亚走进中国人读书生活”的文学自觉之外，更重要的是在当时民族危亡的时刻，通过翻译工作为民抗争，体现出那种毅然决然抵抗帝国主义文化侵略的民族气节。

朱尚刚近20年来一直从事其父母朱生豪、朱清如生平资料及作品的收集、整理和研究工作，著有传记《诗侣莎

朱尚刚近20年来一直从事其父母朱生豪、朱清如生平资料及作品的收集、整理和研究工作，著有传记《诗侣莎

### 『在恰当的时候读恰当的书』

## 上海翻译家协会举办“走近莎士比亚”青年翻译家沙龙



4月14日下午，上海翻译家协会青年翻译家沙龙在新落成的市文联文艺沙龙举行。市文联党组成员、专职副主席沈文忠，译协副会长袁莉以及译协20余位中青年翻译家参加了活动。

今年恰逢英国大文豪莎士比亚逝世400周年，本次沙龙的主题为“走近莎士比亚”。复旦大学外文学院副教授张冲首先带来了题为“假到真时真亦假——真伪莎剧的文学趣谈”的主题发言，主要谈及莎士比亚在文艺创作上的衍生及其影响焦虑，从当代文学创作对莎剧艺术的借鉴谈到最新出版的小说《亚瑟的悲剧》，发言从真伪之辨入手，引发人们对虚构和真实的反思，进而审视在遍及莎士比亚影响的当下生活中，现实生活如何被阅读、艺术审美塑造及改变；译协理事、上海外国语学院副院长吴刚以“永恒莎士比亚”为题，娓娓道来他对同一

时代的東西两位戏剧、文学大师莎士比亚和汤显祖作品的分析和对比，他们的作品作用于世、交相辉映，为人类留下了宝贵的文学和精神财富；复旦大学文学翻译研究中心副主任王柏华作了“漫谈莎士比亚十四行诗”的主题发言，她从对外国诗歌的研究角度出发，阐述了莎士比亚十四行诗第18首进行了不同中译

本的比较和分析。在这一首简短的十四行诗中，莎士比亚灵活巧妙地运用了双关、夸张等多种修辞手法，让我们不得不为莎士比亚语言艺术的风采所折服、感叹，但同时也为译者翻译之后如何能原汁原味地传达莎翁诗句的意境而动脑筋；复旦大学外文学院青年教师姜林静以“德国也不错”“哈姆雷特”为题，详细介绍和分析了莎士比亚笔下颇具“思想家”气质的哈姆雷特，何以在长达200多年的德国思想文化中表现出无一以贯之的高度关注，无论从纯文学、政治学，还是从心理学、历史学的角度去阐释和理解都不能充分，因为这部伟大作品的核心不是莎翁某种审美情趣或思想观点，而是与生活、世界、人性、存在之“事情本